ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИКУМА**БАЛАНДИНА Евгения Александровна**

аспирант

Череповецкий государственный университет

г. Череповец, Россия

В статье рассматриваются случаи языковой интерференции русского языка в английскую орфографию у студентов техникума. Интерференция была выявлена у 100 % участников тестирования. Всего было зафиксировано 170 случаев. Основной метод исследования – анализ ошибок. Гипотеза исследования: наиболее частыми случаями орфографической интерференции являются случаи неправильного использования строчной или заглавной буквы в начале слова.

Ключевые слова: орфография, интерференция, английский язык, студенты, ошибки.

Несмотря на продолжительную историю исследования языковой интерференции, данное понятие не имеет строгого единообразного определения. Это отчасти связано с тем, что феномен интерференции языков рассматривается в разных областях лингвистики. Подходы и расстановка акцентов на компонентах и причинах данного явления также варьируются.

При рассмотрении проблем обучения иностранному языку С.Е. Рахманкулова предлагает пользоваться следующим определением: языковая интерференция – это взаимодействие контактирующих языков, выражающееся в отклонениях от нормы, системы и узуса языка, от норм использования его невербальных средств и от правил общения на данном языке в речи билингвов [2, с. 197].

Интерференция – процесс, характеризующий взаимодействие языковых систем в речи билингва на всех лингвистических уровнях [Ошибка! Источник ссылки не найден., с. 135]. О.В. Шелестова выделяет языковую интерференцию (фонетическую, фонологическую, морфологическую, синтаксическую, лексическую), речевую (стилистическую, нормативную, узуальную) и коммуникативную (ситуативную), экстралингвистическую (мимику, жесты, культурно-исторические реалии) [4, с. 15]. Ученый говорит о существовании разных типов интерференции, но при этом даже не упоминает об орфографической. Действительно, большая часть работ по изучению интерференции посвящены ее проявлению в фонетическом, лексическом и

грамматическом аспектах, однако существование орфографического пласта интерференции также не вызывает сомнений.

Английская орфография представляет трудность не только для иноязычных, но и для англоязычных детей из-за большого расхождения между звуковым и буквенным составом. При освоении биграмотности графика и орфография языка, письмо на котором усвоено раньше, могут оказать влияние на письменную речь на следующем языке. Одни ошибки объясняются отождествлением правил орфографии, другие – сходством графики в двух языках. Исследование успеваемости билингвальных детей, начинающих учиться в школе, показало, что сильная доминантность одного из языков отрицательно влияет на их успехи в освоении орфографии [4, с. 287].

В.В. Алимов в своей работе также отмечает, что под влиянием звукового восприятия и под влиянием орфографии исходного языка, орфографическая интерференция проявляется при письменном переводе, особенно при встрече с новой и малопонятной терминологией и при записи текста на слух. Русскоязычные обучаемые, овладевающие иностранными языками с латинским алфавитом, под влиянием орфографии родного языка пишут иностранные слова, вставляя в них буквы алфавита русского языка, а позднее, в переводах на русский язык, в русских словах буквы латинского алфавита появляются у достаточно опытных переводчиков, которые копируют написания слов из ИЯ в ПЯ. [1, с. 34]

Исследование.

Цель нашего исследования – это выявление и анализ интерферентных явлений в орфографии у студентов техникума.

Интерес и актуальность данного исследования обусловлены тем, что орфографической интерференции обычно уделяется недостаточное внимание.

Гипотеза: наиболее частыми случаями орфографической интерференции являются случаи неправильного использования прописной или строчной буквы в начале слова.

Материалом для исследования стали интерферентные явления в письменных работах студентов Череповецкого лесомеханического техникума. Сбор материала осуществлялся в рамках тестирования на учебном занятии по английскому языку. Задание состояло в написании английских эквивалентов 17 слов или словосочетаний. Для чистоты эксперимента во время тестирования было запрещено использовать гаджеты либо словари. Всего была проанализирована 41 письменная работа. Данный материал в контексте орфографии ранее не рассматривался.

Основной метод исследования – анализ ошибок.

Обсуждение и результаты исследования.

В результате анализа в 100% письменных работ студентов были зафиксированы интерферентные явления русской орфографии на английскую. Всего было выявлено 170 примеров межъязыковой интерференции. У 90% участников исследования данное явление встречалось более чем один раз.

Все случаи можно разделить на три основные группы: неправильное употребление строчной или заглавной буквы в начале слова, некорректное удвоение согласных и сходством графики в обоих языках. Мы предполагали, что чаще всего орфографическая интерференция проявляется в замене заглавной буквы на строчную, но результаты тестирования не подтвердили нашу гипотезу. Студенты автоматически переносят правила родного языка в письменной форме на язык перевода, забывая об их различиях. Такой перенос правил, а именно игнорирование заглавной буквы, было обнаружено у 39% участников. В частности, 18 человек написали слово «английский» с маленькой буквы,

что является нарушением грамматических норм. Кроме того, 17 участников допустили орфографические ошибки в словосочетании «Национальный парк Йелоустоун», а также неправильно использовали строчную букву вместо заглавной в таких словах, как «понедельник» и «профессор».

В процессе анализа полученных данных мы выделили следующие примеры, где согласные не были корректно удвоены в результате копирования исходного слова. Это такие слова, как паспорт (passport), адрес (address), кофе (coffee), офис (office), десерт (dessert). В общей сложности было выявлено 70 подобных случаев. Случаи ошибочной аналогии, ставшие причиной орфографической интерференции, были зафиксированы у 61% опрошенных.

Под воздействием орфографических норм родного языка студенты часто искажают написание иностранных слов, используя буквы русского алфавита, или пишут так, как слышат. Здесь можно привести такие примеры, как *colledge* вместо *college*, *magnit* вместо *magnet*, *servise* вместо *service*, *centre* вместо *center*, *sertificate* вместо *certificate*, *tekst* вместо *text*, *dezainer* или *desiner* вместо *designer*. В собранном материале было обнаружено 33 случая такого типа.

Выводы:

Следует подчеркнуть, что орфографическая интерференция изучается менее интенсивно по сравнению с другими типами интерференции. Это может быть связано с тем, что она проявляется исключительно в письменной речи. Переводчики отмечают тот факт, что орфографические ошибки затрудняют чтение перевода и даже делают его непонятным. Таким образом, изучение данного аспекта представляет собой важную задачу не только для переводчика, но и лингвиста.

В рамках нашего тестирования орфографическая интерференция была зафиксирована у всех участников, что составило 100%. Число случаев варьировалось от 1 до 10 единиц в каждой письменной работе. Всего мы обнаружили 170 примеров орфографической интерференции. Основные случаи: неправильное удвоение согласных, употребление маленькой буквы вместо заглавной и написа-

ние по принципу, как слышится.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). – М.: КомКнига, 2005. – 232 с.
2. Рахманкулова С.Е. Понятие «языковая интерференция» в обучении иностранному языку: содержание и объем // Язык. Культура. Коммуникация. – 2019. – № 22. – С. 192-199. – EDN NKQDPG.
3. Чиршева Г.Н. Двужычная коммуникация. – Череповец, 2004. – 189 с.
4. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. – СПб.: Златоуст, 2012. – 488 с.
5. Шелестова О.В. Способы предупреждения и преодоления интерференции при изучении неродственных языков (на примере английского и арабского языков) // Казанский педагогический журнал. – 2008. – № 5. – С. 14-20.

SPELLING INTERFERENCE IN COLLEGE STUDENTS' WRITTEN SPEECH

BALANDINA Evgenia Alexandrovna

Postgraduate Student
Cherepovets State University
Cherepovets, Russia

The article examines the linguistic interference of Russian into the English spelling among students of the technical school. All participants showed the interference with a total of 170 examples recorded. The main research method is the error analysis. The study hypothesizes that the most common errors involve incorrect use of uppercase letters at the beginning of the word.

Keywords: spelling, interference, English, students, mistakes.